

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»**

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод первого иностранного языка»

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью курса «Письменный перевод первого иностранного языка» является приобретение студентами навыков письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на

совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Письменный перевод первого иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Традиционные образовательные технологии: - практические занятия; Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума; Интерактивные технологии: - групповые дискуссии; - публичные презентации Информационно-коммуникационные образовательные технологии: - занятия с использованием аудио-визуальных программных средств; - занятия

с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Лексические проблемы перевода

Тема: 1. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы; топонимы

Тема: 1. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы; топонимы

Тема: 2. Международные организации и их названия

Тема: 3. Передача ложных друзей переводчика

РИТМ

7-я неделя

Тема: 4. Перевод интернационализмов

Тема: 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов

Тема: 6. Перевод реалий: английские и американские реалии в переводе; русские реалии в переводе

Тема: 7. Перевод неологизмов.

РИТМ

14-я неделя

Тема: 8. Перевод заголовков

РАЗДЕЛ 2

Курсовая работа.

Проверка курсовых работ.

РАЗДЕЛ 3

Зачет.

РАЗДЕЛ 4

Лексико-семантические трансформации

Тема: 1. Конкретизация и генерализация

Тема: 2. Логическое развитие в переводе

Тема: 3. Целостное преобразование

Тема: 4. Антонимический перевод

РАЗДЕЛ 5

Грамматические проблемы перевода

Тема: 1. Передача безэквивалентных форм и структур.

Тема: 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами

Тема: 3. Слова-заместители

Тема: 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)

РИТМ

7-я неделя

РАЗДЕЛ 6

Структурные трансформации при переводе

Тема: 1. Структурные трансформации

Тема: 2. Замена частей речи

Тема: 3. Атрибутивные конструкции

Тема: 4. Каузативные конструкции

Тема: 5. Абсолютные конструкции

Тема: 6. Перевод инфинитива

Тема: 7. Перевод причастия и герундия

РАЗДЕЛ 7

Стилистические проблемы перевода

Тема: 1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения).

РИТМ

14-я неделя

Тема: 2. Различные способы выражения эмфазы

Тема: 3. Передача модальности.

РАЗДЕЛ 8

Зачет.

РАЗДЕЛ 9

Реферирование и аннотирование

Тема: 1. Реферирование

Тема: 2. Аннотирование

РАЗДЕЛ 10

Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский по темам

Тема: 1. Международные отношения: Глобализация, международная торговля, международные организации

Тема: 2. Основы экономики: Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия

Тема: 3. Маркетинг: Типы рынков, реклама

РАЗДЕЛ 11

Банковское дело: Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.

РИТМ

7-я неделя

РАЗДЕЛ 12

Финансы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.

РАЗДЕЛ 13

Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.

РАЗДЕЛ 14

Государственное устройство РФ, Великобритании, США

РАЗДЕЛ 15

Экология. Защита окружающей среды

РАЗДЕЛ 16

Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии

РАЗДЕЛ 17

Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.

РАЗДЕЛ 18

Мировая культура. Массовая культура. Современные направления в области науки и культуры

РАЗДЕЛ 19

СМИ – Средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио)

РАЗДЕЛ 20

Дифференцированный зачет.